

LOS CONTENIDOS GRAMATICALES EN LA ADAPTACIÓN DEL CURRÍCULO DE LAS AGRUPACIONES DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS EN FRANCIA

Carmela Domínguez Cuesta

Elsa Estaire Checa

Javier Ortega Villaverde

Consejería de Educación de España en Francia

Las Agrupaciones de Lengua y Cultura, ALCE, forman parte de las Acciones Educativas de España en el Exterior. Surgieron en los años 60 para cubrir las necesidades educativas de las familias de emigrantes españoles, fundamentalmente en Europa. Con este programa, el Ministerio de Asuntos Exteriores, respondía a la inquietud de las familias que trabajaban fuera de nuestras fronteras por mantener vivos los lazos educativos, lingüísticos y culturales con España. Apoyadas por las asociaciones de residentes, casas de España, centros culturales españoles y asociaciones de emigrantes, las ALCE aumentaron enormemente el número de plazas durante los años 70 y alcanzaron su apogeo entre los años 1978 y 1985. En aquel momento, el Ministerio de Trabajo, a través del Instituto Español de Emigración, asumió la organización docente y didáctica de las clases de lengua y cultura españolas. Se impartían clases de todo el currículum de Primaria y Secundaria y se realizaban exámenes organizados por el Instituto Nacional de Bachillerato a Distancia (INBAD), con la finalidad de permitir que los hijos de estas familias tuvieran la posibilidad, en cualquier momento, de volver a España y continuar sus estudios.

La integración de España en la Unión Europea hace partícipe a nuestro país de la política educativa comunitaria. Desde el nacimiento de la Comunidad Europea, la educación es una preocupación prioritaria. La idea de la construcción de Europa había surgido en el contexto histórico de los años 50, como reacción contra la coyuntura que había generado el horror de las dos grandes guerras; esto explica que el eje de la política en materia de educación sea desarrollar una escuela que forme a ciudadanos con conciencia europea, en la que el conocimiento y la protección de las lenguas se configuren como claves para la construcción de la nueva ciudadanía.

La integración de España en Europa modifica los objetivos y la misión de las ALCE que adapta sus objetivos para tratar de ofrecer al alumnado la posibilidad de alcanzar un adecuado nivel de competencia lingüística, un conocimiento actualizado de la realidad socio-cultural española y un enriquecimiento intercultural. Las enseñanzas se articulan en tres niveles -inicial, básico y superior- y abarcan 10 cursos. El Real Decreto 1027/1993 establece un currículo de las enseñanzas acorde con las condiciones específicas de cada contexto: lengua del entorno, métodos de enseñanza del país de residencia, procedencia familiar bilingüe o monolingüe, tratamiento de las interferencias, características del alumnado, dispersión geográfica, etc. Las clases son impartidas por profesores españoles seleccionados por el Ministerio de Educación español y tienen lugar en horario extraescolar, en locales cedidos por las instituciones del país.

La publicación en 2001, del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCERL) por parte del Consejo de Europa supone la culminación de un proceso en el que la atención a la diversidad lingüística define la política educativa europea. Este documento trata de clarificar el significado de los diferentes niveles en la adquisición de lenguas extranjeras, y de anuar criterios metodológicos y evaluadores. El Consejo de Europa mantiene así su apoyo a la enseñanza y aprendizaje de idiomas, en aras de una mayor movilidad de los ciudadanos, de una comunicación internacional más eficaz, que respete la identidad y diversidad cultural, permita un mejor acceso a la información e intensifique las interrelaciones de los europeos. La nueva didáctica del aprendizaje de segundas lenguas busca favorecer el desarrollo de la comunicación, centrándose en la realización de tareas y actividades significativas, que proporcionen al alumnado las capacidad de desenvolverse de manera autónoma en la vida diaria. La pedagogía del *Marco de referencia* insiste, por tanto, en el enfoque orientado a la acción y en el desarrollo de la competencia estratégica -aprender a aprender- que lleva a la toma

de conciencia de cómo se produce el propio aprendizaje, permite la autonomía y favorece el enriquecimiento plurilingüe.

Tomando como base este documento, el Ministerio de Educación español establece la nueva orientación curricular en la Orden ECD de 30/7/2002 (BOE de 13/9). Con la nueva orden se actualiza también la metodología y la práctica pedagógica y se tienen en cuenta, sobre todo, las novedades producidas en el contexto social de los alumnos de ALCE, que, en los últimos años, ha variado sustancialmente. Estos alumnos, al estar más incardinados en el país de residencia, inician el aprendizaje del español en condiciones próximas a las de los que aprenden una segunda lengua, aunque el ritmo de aprendizaje sea potencialmente más rápido. Los niveles en que se estructura el nuevo currículo y las equivalencias con los diplomas del Instituto Cervantes se establecen como sigue:

Currículo de lengua y cultura españolas		Edad aproximada de los alumnos	Marco de referencia europeo	DELE
Nivel I	Año 0 (opcional)	7-8		
	Año 1	8-9	A1	
	Año 2	9-10	A2	
Nivel II	Año 3	10-11	A2+	
	Año 4	11-12	B1	Nivel Inicial
Nivel III	Año 5	12-13	B1+	
	Año 6	13-14	B2	
	Año 7	14-15	B2+	Nivel Avanzado
Nivel IV	Año 8	15-16	C1	
	Año 9	16-17	C2	
	Año 10	17-18+	C3	Nivel Superior

A partir de este marco, los equipos docentes y los asesores de la Consejería de Educación de Francia han procedido a la adaptación del currículo de las Agrupaciones de Lengua y Cultura del país, teniendo en cuenta los criterios metodológicos establecidos en el MCERL y actualizando los contenidos a la realidad educativa, a las circunstancias del alumnado y a su entorno sociocultural.

Para comenzar, se establecen 15 unidades temáticas separadas en 6 bloques con los objetivos y contenidos de los 10 cursos que forman la trayectoria del alumnado de ALCE. Se ha decidido dividir el curso en 15 unidades temáticas para organizar el empleo del tiempo y hacerlo compatible con el calendario escolar francés. Los 6 bloques temáticos son

1. Relaciones personales
2. Vida diaria
3. Condiciones de vida
4. Relaciones sociales
5. Manifestaciones culturales
6. Aspectos geográficos, históricos y políticos

NUEVO CURRÍCULO DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS PARA LAS ALCE DE FRANCIA.

Bloques Temáticos	Nivel I		Nivel II		Nivel III			Nivel IV		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
I Relaciones personales	1 ¿Cómo te llamas? 2 Mis amigos 3 ¿Cuántos años tienes?	1 Mi familia 2 Mi clase	1 Nuestros vecinos 2 ¿Vamos al cine!	1 ¿Qué quieres vecinos? 2 Vamos al restaurante!	1. La amistad	1 Somos ciudadanos	1. Somos solidarios 2 Vivir en sociedad	1 Pensando en el futuro 2 Estilos de vida	1 Su pasaporte, por favor 2 Entrevistas profesionales	1 ¿Estudias o trabajas? 2 Mi curriculum vitae
II Vida diaria	4 Por la mañana 5 Los días de la semana 6 ¿Qué quieres? 7 ¿Cómo soy? Mi cuerpo	3 ¿Y tú qué puedes hacer? 4 De vacaciones 5 La hora	3 Necesito... 4 Comer sano 5 ¿A qué hora quedamos?	3 De compras 4 Fuera de juego 5 De excursión 6 ¿Conoces tu ciudad?	2 ¿Dónde hay un buzón? 3 ¿En tren o en avión?	2 ¿Dígame? 3 Tienes un e-mail	3 Navegando en la red	3 Desayunos en la radio 4 Teleadicto	3 Mensajes en el buzón 4 Televisión española y francesa 5 La prensa	3 Usuarios y consumidores 4 Comunicación y nuevas tecnologías
III Condiciones de vida	8 Mi casa 9 Me gustan los animales 10 Mi barrio 11 El tiempo	6 ¿Vas en autobús? 7 En el parque 8 ¿Qué te pasa? 9 En el súper 10 ¿Qué tengo que hacer?	6 Vivo en un piso 7 Mi colegio 8 ¿Por qué no vienes? 9 ¿Qué hiciste ayer?	7 ¿Está Rosa? 8 Me duele la barriga	4 Hábitos de salud 5 La dieta mediterránea 6 Calidad de vida	4 Vamos de marcha 5 No te olvides	4 Cita con el doctor 5 No a las drogas 6 Nos gusta comer bien 7 Turismo cultural y rural	5 Un mundo para todos 6 Nuestros derechos	6 Sistemas educativos español y francés 7 Asistencia sanitaria	5 El paro 6 La jubilación
IV Relaciones sociales	2 ¡Felicidades!	11 Las profesiones 12 ¿Qué me pongo?	10 Cómo vestimos 11 ¿Cómo?	9 Tú o Usted 10 Me invitan 11 ¿Qué te gustaría hacer?	7 Feliz Navidad 8 Deportes	6 ¿Somos así?	8 ¡Viva la diferencia! 9 La cultura del fútbol	7 España: tópico y realidad	8 La Constitución 9 Fiestas españolas	7. Asociaciones de españoles en Francia 8 España vista desde fuera

Bloques Temáticos	Nivel I		Nivel II		Nivel III			Nivel IV		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
V Manifestaciones Culturales	13 El patio de mi casa 14 Veo, veo 15 ¿De dónde eres?	13 Hoy es fiesta 14 Érase una vez 15 Éste es mi país	12 Un poco de música 13 Colorín, colorado	12 Ojos que no ven... 13 Mi pueblo en fiestas	9 Las lenguas de España 10 Costumbres españolas 11 No nos gusta madrugar	7 Cocineros españoles 8 De turismo por España 9 La baraja española 10 ¡Vivan los novios!	10 Una experiencia insólita 11 ¡Si fuera escritor...!	8 Concurso sobre cultura española 9 Géneros literarios 10 Museos españoles 11 Corrientes artísticas 12 Monumentos españoles	10 Cine español: <i>Hola ¿estás sola?</i> 11 A ritmo de rumba 12 Literatura Medieval y Siglos de Oro 13 Romanticismo y realismo 14 Generación del 98 y Modernismo	9 Generación del 27 y vanguardias 10 Novela del XX 11 Poesía y teatro del XX 12 Literatura actual 13 La narrativa latinoamericana 14 Aproximación a un texto literario
VI Aspectos geográficos, históricos y políticos			14 En el campo 15 En abril, aguas mil	14 De acampada 15 Un planeta azul	12 Geografía física de España 13 Parques naturales 14 Vidas apasionantes 15 El mundo del español	11 Condiciones climáticas 12 Paisajes de España 13 Geografía económica de España 14 La España de las autonomías 15 Cuando llegué a España	12 Movimientos migratorios 13 El encuentro de dos mundos 14 El mundo hispánico 15 Organización política de España	13 Un poco de historia 14 La España de los siglos XIX y XX 15 España desde la transición democrática	15 Sistema político español	15 España en el mundo

NUEVO CURRÍCULO DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS PARA LAS ALCE DE FRANCIA

Una vez decididos los temas y los niveles, se establecen los contenidos funcionales, gramaticales, léxicos, fonéticos y culturales y se detalla cuáles son las interferencias y errores que se deben tratar en cada tema.

Se ha pretendido adecuar la secuenciación de objetivos y contenidos y la metodología a las necesidades lingüísticas y culturales de cada nivel. Es fundamental que la lengua española sea percibida a partir de los intereses de los alumnos y que la adquisición de conocimientos léxicos, gramaticales y culturales no sea una mera traducción de otros contenidos ya conocidos, sino otro vehículo de comunicación para expresar acciones, sentimientos, vivencias, etc.

La finalidad de la enseñanza-aprendizaje es desarrollar las competencias comunicativas en las cuatro destrezas básicas: escuchar, hablar, leer y escribir, utilizando la lengua española en la realización de las tareas habituales de la vida cotidiana.

Los conocimientos lingüísticos están contextualizados en el marco más amplio de la cultura española en la que se engloba, desde las instituciones y el conocimiento de la realidad administrativa española, la iniciación a la música, el cine o el arte actual español, pasando por el contacto con la variedad paisajística del país. En el proceso de aprendizaje, la cultura procura integrarse con la lengua en situaciones de comunicación reales, que permitan la adquisición de los conocimientos y competencias socio-culturales necesarios para acercarse a la España actual y disponer de una visión abierta del mundo.

La inclusión de los contenidos lingüísticos en esta adaptación se hace aplicando los criterios propuestos en el *Marco de referencia*, por eso, la adquisición de contenidos gramaticales va encaminada a favorecer la interacción comunicativa, subrayando la perspectiva centrada en la acción, es decir, en la realización de tareas significativas para los alumnos. El eje del proceso de aprendizaje debe ser el alumno, lo que, en un contexto como el de las Agrupaciones, significa partir de los conocimientos metalingüísticos que tiene el alumno para enfrentarse al aprendizaje de la segunda lengua; significa también potenciar su motivación que está ligada a las circunstancias familiares de los contactos con España –vacaciones, visitas, etc. acceso a la cultura joven, etc. Significa, por último, prestar una especial atención a las necesidades e intereses de los alumnos porque sólo se comunica de verdad lo que se necesita, lo que interesa.

Esta adaptación del currículo busca el aprendizaje significativo, es decir, que lo que el alumno adquiere en clase y el ritmo de aprehensión de las herramientas lingüísticas debe relacionarse con su mundo de experiencias, para así integrarlas y reestructurarlas en un proceso constructivo, en el que lo nuevo se integre en los esquemas y estructuras ya adquiridos o ya presentes en la competencia de su lengua.

La disposición de los temas culturales y gramaticales trata de interesar al alumno, partiendo de la realidad de los niños y adolescentes, para ofrecerles temas, situaciones y contenidos cercanos a su realidad vital, con la convicción de que el aprendizaje y la enseñanza son una continua negociación, en la que es muy importante despertar la curiosidad, despertar las ganas de aprehender la realidad variada del mundo.

Por otro lado, en la organización de los contenidos gramaticales, se ha intentado respetar la progresión en el aprendizaje y el desarrollo de la competencia comunicativa, es decir, el dar al alumno las herramientas para interactuar lingüísticamente de manera adecuada a las características del contexto situacional, tanto en la forma oral como escrita. De esta manera, el usuario será capaz de reconocer no sólo si una producción es aceptable desde el punto de vista gramatical, sino también si lo es cultural y comunicativamente y si se adecua al contexto real. De esta manera, el alumno habrá adquirido competencias gramaticales, a la vez que pragmáticas. En los niveles superiores, deberá desarrollar también las competencias discursivas y textuales, es decir, la capacidad para producir mensajes coherentes y cohesionados.

El tratamiento del error y de la interferencia lingüística ha merecido una especial atención y se ha realizado a partir de la bibliografía publicada sobre el tema y, sobre todo, a partir de las experiencias del profesorado de Agrupaciones. En el nivel uno, el error es considerado desde la perspectiva de la eficacia comunicativa, es decir, el objetivo es que el hablante consiga codificar y descodificar con éxito lo que se ha propuesto en su intención comunicativa. Por esta razón, la corrección se centra especialmente en los errores que interfieren en el proceso comunicativo. En los niveles dos y tres, se inicia al alumno en la reflexión metalingüística sobre las semejanzas y diferencias entre el francés y el español y, aunque a priori la eficacia comunicativa sigue marcando el éxito, se le exige, poco a poco, una cierta corrección fonética, morfosintáctica, léxica y

funcional, con el fin no sólo de facilitar la comprensión, sino de mostrar respeto por la norma y amor por el trabajo bien hecho. En el nivel superior, el alumno, al verse inmerso en situaciones comunicativas reales, debe ser capaz de reflexionar y corregir sus errores e interferencias.

Es a este apartado, referido a las interferencias y errores, al que más importancia se ha dado, sobre todo a medida que la competencia comunicativa del alumno mejora. La elección de cuáles son las interferencias que se deben tratar en cada apartado se relaciona con el avance del alumno como artífice y responsable de su propio aprendizaje, de lo que hace y de cómo lo hace. Corregir los propios errores supone un trabajo de responsabilidad, de reflexión sobre el propio discurso y, ante todo, de búsqueda de la perfección. Indudablemente, el disponer de una lengua de origen latino y, por lo tanto, próxima al español, como es el francés, facilita el aprendizaje y aumenta la motivación y las posibilidades de éxito, no sólo por las semejanzas estructurales de ambas lenguas, sino también por la proximidad geográfica que incrementa el contacto sociocultural. Es necesario que este hecho no conlleve mayores dificultades, porque también podría ser una fuente de falsos amigos e interferencias.

En conclusión, esta adaptación curricular busca propiciar unas actitudes hacia el aprendizaje de la lengua española en las que se potencie la motivación inicial, la necesidad y el placer por la comunicación, el deseo de conocer otra cultura, el gusto por lo nuevo, lo diferente, el respeto a las variedades y registros lingüísticos, la utilización positiva del error, la confianza en la propia capacidad para expresarse y comprender. En lo que se refiere a los contenidos gramaticales, la aridez de éstos trata de compensarse con un enfoque comunicativo y funcional, apoyado en las tareas y en los contenidos culturales. La gramática y el léxico no son contenidos en sí mismos, sino instrumentos de la expresión y la comprensión. Por tanto, la gramática no se presenta como un contenido abstracto, sino que se trabaja en el momento que se necesita para la comunicación. Además, los elementos gramaticales se introducen progresivamente, para que el alumno pueda descubrir poco a poco el funcionamiento de la lengua. Por eso, en esta propuesta curricular, los elementos gramaticales que se espera utilizar en cada curso, se presentan empezando por los más usuales y rentables y se progresa hacia otros más variados y complicados. La aparición de los contenidos gramaticales es reiterativa y cíclica, de manera que el alumnado vaya afianzando y enriqueciendo los conocimientos adquiridos y éstos pasen a ser automáticos.

Por último, es preciso añadir que esta adaptación del currículo de Lengua y Cultura españolas a las ALCE de Francia no es más que un paso en el proceso de enseñanza/ aprendizaje que se apoya fundamentalmente en la labor que los profesores realizan en el aula. No es suficiente que los objetivos y contenidos estén explícitos, lo fundamental es que se desarrollen en un proceso que favorezca su consecución.

A continuación, se incluye un ejemplo de la adaptación del currículo a un curso de cada nivel.

ADAPTACIÓN DEL CURRÍCULO DE ALCE PARA LAS AGRUPACIONES DE FRANCIA

NIVEL I / CURSO 1

Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales (Registro oral y escrito)	Contenidos Gramaticales	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores
I Relaciones personales	1 ¿Cómo te llamas?	Identificar (se) Presentar (se)	Presente <i>ser, llamar/ llamarse</i> <i>Yo/ tú</i> Interrogativo: <i>¿Cómo?</i>	Vocabulario básico de la presentación Palabras españolas conocidas: <i>viva, fiesta, amigo, por favor</i>	Entonación Sonidos del español, vocales	Saludos, presentación Explicar el uso del apellido del padre y de la madre en España y Francia	Interferencias con la fórmula de presentación francesa: <i>Moi, c'est Pierre (Yo es Pedro)</i> Confusión de <i>nom</i> (apellido) en francés y <i>nombre</i> (nombre) en español Uso del tratamiento de las fórmulas de cortesía <i>tú/usted</i> en español y <i>tu/ vous</i> en francés
	2 Mis amigos	Presentar a los amigos Deletrear nombres propios	Pronombres de 3ª persona Posesivos Género o/a Artículos: <i>el/la</i> Números cardinales	Alfabeto Números 1-30 <i>Amigo-a</i> <i>Compañero-a</i>	/b/, /v/ <i>Verónica / Abel</i>	Relaciones de amistad. Expresión y gestualización (<i>faire la bise</i>)	Labialización. En español b y v se pronuncian igual a diferencia del francés Confusión entre <i>seis</i> y <i>seize</i>
	3 ¿Cuántos años tienes?	Preguntar por la edad de alguien Preguntar por el número de teléfono	<i>¿Cuántos...?</i> <i>¿Cual es...?</i> Números cardinales <i>Tener</i>	Edad, años Números 30-101	/t/, /tt/	Relaciones y contactos	Interferencias en el uso de <i>nombre</i> (número en francés)
Bloques Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales Contenidos funcionales Registro oral y escrito	Contenidos	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores

II Vida diaria	4	Referirse a acciones habituales o del momento presente	Verbos reflexivos de uso frecuente. Localización temporal: <i>Por la mañana, por la tarde.</i> Pronombres personales pl	<i>Levantarse, acostarse, comer, desayunar, ver la tele, escuchar música...</i>	/k/ /k/	Periodos del día. <i>Midi/mediodía</i> Hábitos en España	Por la mañana, por la tarde /le matin/le soir. En español : preposición « por », a diferencia del francés : Le matin, le soir. Usos de <i>ver</i> y <i>mirar</i>
	5	Situar en el tiempo los días de la semana	Números ordinales <i>1-10</i>	Días de la semana Primero, segundo...	/X/	Días laborables y festivos en España y en Francia	Uso del artículo: <i>el lunes próximo, el martes pasasdo: Lundi prochain, mardi dernier...</i> Diferencias fonéticas de la letra <i>j</i>
	6	Expresar deseos y ofrecer <i>Pedir y ofrecer</i>	<i>¿Quieres un/a...?</i> Artículos: <i>Un/una</i> <i>Qué</i>	Vocabulario básico de la comida, <i>hambre/sed</i>	/y/, /j/	Fórmulas de cortesía: <i>Sí, gracias/no gracias</i>	Verbo <i>pedir</i> Falso amigo: <i>Demander/demandar</i>
	7	Preguntar por el aspecto de una persona y responder <i>¿Cómo soy? Mi cuerpo</i>	<i>¿Cómo es...?</i> <i>Es alto/a</i> <i>Ser/estar + adj</i>	Adjetivos descriptivos y sus antónimos. Partes del cuerpo	/g/, /X/	Descripción de personajes célebres: Don Quijote/Sancho	<i>Grand/ petit</i> y <i>alto/bajo</i> <i>Mon grand frère: Mi hermano mayor</i>
III Condiciones de vida	8	Describir una casa, situar las partes de una casa, habitaciones...	Preposiciones de lugar <i>¿Dónde está...?</i> Demostrativos <i>Hay/tiene</i>	Partes de la casa, mobiliario	/θ/	Vivienda/casa/piso Francia/ España	<i>Il y a la cuisine, le salon</i> Uso incorrecto de la estructura <i>Hay la cocina, el salón...</i> Falso amigo: <i>habitation/habitation</i>
	9	Expresar el gusto y agrado por los animales favoritos	Formas tónicas y átonas: <i>A mí me gusta (n)</i> Género, concordancia	Léxico relativo al gusto Nombres de animales	/n/ /m/	Animales, mascotas	En español no existe la nasalización <i>Gustar/aimer, me gusta /j'aime</i>
	10	situar algo en una población : calles, direcciones	<i>¿Dónde está... ?</i> En la calle <i>Está al lado de..., detrás de... delante de...</i>	Tiendas, comercios	/d/	Establecimientos comerciales lugares públicos	Omisión de la preposición <i>de</i> por asociación con el francés <i>Delante de / detrás de</i> <i>Devant, derrière</i>
	11	Expresar sensaciones de frío y calor Decir que tiempo hace	<i>Mucho, poco, bastante</i> <i>Hace frío/calor, bueno/malo</i>	Meses del año Vocabulario del tiempo.	/s/	Condiciones climáticas	Diferencia fonética de /s/ y /z/.

Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales (Registro oral y escrito)	Contenidos Gramaticales	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores
<i>IV Relaciones sociales</i>	12 ¡Felicidades!	Preguntar por la fecha del cumpleaños, del santo Aceptar una invitación de cumpleaños Dar las gracias por un regalo	¿Cuándo es...? Negación, afirmación Números 30-50	Vocabulario relativo a la fiesta de cumpleaños	/f/	Fiestas infantiles en España y Francia	Grafía del fonema /f/ <i>Anniversaire/ aniversario</i> Falso amigo: <i>Fête/santo</i>
<i>V Manifestaciones culturales</i>	13 "El patio de mi casa..."	Cantar canciones populares infantiles y recitar poemas sencillos en español	Imperativo de verbos en -ar	Vocabulario de algunas canciones populares infantiles	Entonación y ritmo	Canciones infantiles españolas Hispanismos: patio	Asignación incorrecta del género del artículo por asociación con la lengua materna: <i>Le a, le b/la a, la b</i>
	14 Veo, veo	Preguntar por el color de una cosa y responder	¿De qué color es...?	Colores	/e/	Adivinanzas y trabalenguas	Inexistencia de <i>de/</i> cerrada en español; Importancia de los fonemas vocálicos en español para distinguir signos: <i>peso/piso</i>
	15 ¿De dónde eres?	Preguntar y decir la nacionalidad	¿De dónde eres? ¿En qué país vives?	Nombres de países, nacionalidades	/u/	Países y nacionalidades	Ausencia del artículo en países: Francia/ La France

NIVEL II / CURSO 3

Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales (Registro oral/ escrito)	Contenidos Gramaticales	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores
I Relaciones personales	1 Nuestros vecinos	Hablar de nuestros vecinos, presentarlos	¿Cómo son? Posesivos Género y número en adjetivos	Léxico del vecindario, barrio Ordinales	Diptongo decreciente <i>ui</i> Oposición <i>p/b</i>	El vecindario	Confusión de <i>nos</i> y <i>nuestras/as</i> El género en el posesivo: <i>Ma vecina</i>
	2 Vamos al cine	Hacer sugerencias, aceptarlas	Vamos a... Negación	Léxico de las diversiones, ocio	Diptongo <i>ue</i> <i>C+e,i</i>	Lugares de diversión y actividades	Uso incorrecto de las contracciones: <i>A+el</i>
II Vida diaria	3 ¡En forma!	Preguntar y opinar sobre actividades relativas al ejercicio físico	Hay que + inf Adverbios de frecuencia	Partes del cuerpo humano Actividades físicas, aspecto físico	Sonidos fricativos	Hábitos físicos	Adaptación de los fonemas españoles a los franceses: Llave: <i>ljave</i> Uso de <i>que</i> en la construcción: <i>Hay que/il faut</i>
	4 Comer sano	Expresar gustos y deseos Hablar de las comidas expresando coincidencia y diferencia	Indefinidos: <i>Un poco de, nada, ninguno...</i> <i>A mí también me gusta</i>	Platos típicos, ingredientes, bebidas	Oposición t/d Hiato <i>ae: paella</i>	La comida Dieta mediterránea	Ausencia de partitivos en español Vacilación en el uso de las preposiciones: <i>Comme dessert/ de postre</i> Confusión de: <i>plato/plat, plateau</i>
	5 ¿A qué hora quedamos?	Concertar una cita, hacer y pedir sugerencias Aceptar, decir una dirección	¿Quieres venir? Verbo <i>quedar</i>	Horas, actividades y lugares <i>A la izquierda, a la derecha, de frente</i>	<i>g/gu/gü</i>	Lugares típicos de citas en España	Neutralización /g//r/ <i>Girar/ pájaro</i> Artículo en: <i>a la izquierda, a la derecha/ à gauche..</i>

Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales (Registro oral/ escrito)	Contenidos Gramaticales	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores
III Condiciones de vida	6 Vivo en un piso	Dar información sobre la vivienda, describirla	Oraciones de relativo Ordinales	Léxico relativo a la vivienda	Diptongo creciente <i>ie</i> <i>/b/</i>	La vivienda, situación y espacios	Uso incorrecto del relativo <i>que</i> atribuyéndole funciones de sujeto <i>qui</i>
	7 Mi colegio	Describir y dar información sobre el colegio	Demostrativos: <i>Éste es mi colegio/</i> <i>Éstos son mis profes</i>	Partes del colegio, descripción, lugares comunes	R inicial R intervocálica Diptongo creciente <i>io</i>	Colegio, escuela, instituto	Imprecisión en el uso de los pronombres demostrativos
	8 ¿Por qué no vienes?	Hablar de impedimentos, gustos, sentimientos	<i>¿Por qué?</i> <i>Porque</i> La causa	Léxico de los sentimientos, estados de ánimo	<i>/k/</i> C+a,o,u Qu+e,i	Estados de ánimo	Confusión de las preposiciones: Por/para Par/pour
	9 ¿Qué hiciste ayer?	Hablar de acciones pasadas	Pret.pf.simple. 1ª y 2ªp. Sing. <i>Fui-fuiste</i>	Acciones cotidianas	<i>/i/ /y/</i>	Acciones cotidianas de la vida de un escolar	Confusión de <i>Preterito perfecto y simple</i>
IV Relaciones sociales	10 ¿Cómo vestimos?	Describir ropa y tallas	Verbos: <i>Prestar/probar</i> <i>¿Puedo probármelo?</i>	Léxico de la ropa, prendas, accesorios	Esdrújulas en formas verbales	La moda	Uso excesivo del posesivo por asociación con la lengua francesa: <i>-Voy a poner mi abrigo</i>
	11 ¿Cómo?	Hablar por teléfono, qué decir cuando alguien se ha equivocado..	Formas del imperativo Tú/ud Pronombres personales de 3ª persona Uso de <i>se</i>	Léxico de la comunicación telefónica	Entonación: <i>¿Cómo? ¿Diga?</i> <i>Más alto por favor</i>	El teléfono fijo/ móvil	Usos de <i>se</i> pronombre <i>Se ha equivocado/vous vous êtes trompé</i> Empleo de Usted/ustedes y sus correspondientes formas verbales

Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales (Registro oral/ escrito)	Contenidos Gramaticales	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores
V Manifestaciones culturales	12 Un poco de música	Opinar sobre las canciones, diferentes ritmos, grupos, cantantes	La finalidad Finales+ infinitivo Interrogativos: <i>Cuánto, cuando</i>	Léxico de las canciones Partes de una canción, estribillo	Las nasales	Canciones de moda en España	Atención a la nasalización: <i>Contar/cantar</i> Falso amigo: <i>Refrain/refrán</i>
	13 Colorín colorado	Narrar historias simples	Imperfecto <i>aba/ia</i> Marcadores de Secuencia: <i>Primero, después, luego...</i>	Cuentos Comienzo, desarrollo y final	Ch	Narraciones y cuentos	Hacer hincapié en la correspondencia entre sonido y grafía en español
VI Aspectos geográficos, históricos y políticos	14 En el campo	Expresar las ventajas y desventajas de la vida en el campo	Verbos de preferencia Pronombres personales átonos	Léxico del campo, de la naturaleza	J+a,e,i,o,u G+e.i	La naturaleza	Falso amigo : Campagne/campaña Uso de significantes cercanos: <i>Nature/natura</i>
	15 En abril, aguas mil	Hablar del tiempo metereológico	Verbos de opinión Verbos impersonales Futuros irregulares	Léxico del clima y del tiempo	Grupo consonántico <i>Br</i>	El clima en España Sensibilización cultural Refranes españoles y su correspondencia en francés: <i>En abril... En avril ne te découvre pas...</i>	No correspondencia del gerundio español con el francés El gerundio en español : <i>Sigue lloviendo/il continue de pleuvoir</i>

Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales (Registro oral y escrito)	Contenidos gramaticales	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores
I Relaciones Personales	1 La amistad	Expresar y comprender opiniones y valoraciones sobre la amistad	Verbos de opinión, y de sentimiento: <i>Me gusta...</i> <i>Me molesta...</i> <i>Me da rabia...</i>	Vocabulario de la edad, nacionalidad, estado civil, profesiones y rasgos del carácter.	Repaso de la acentuación de agudas y llanas.	Reflexión sobre la amistad en la cultura hispana	Adjudicación de función sintáctica al agente en construcciones del tipo <i>me gusta, me duele...</i> <i>*yo gusto, *yo duelo</i>
II Vida diaria	2 ¿Dónde hay un buzón?	Pedir información y ayuda	<i>Quisiera, querría</i> + infinitivo. La hipótesis Uso de adverbios	Léxico de la correspondencia, de los servicios postales	Acentuación de esdrújulas y sobresdrújulas.	La correspondencia y el intercambio de información privada por escrito	Errores en la formación de adverbios <i>*seriosamente</i>
	3 ¿En tren o en avión?	Hablar de los medios de transporte. Obtener información sobre viajes. Razonar ventajas e inconvenientes	Presente con valores de futuro. <i>Ir a</i> + infinitivo Marcadores temporales <i>Tarde/pronto</i>	Reutilización de vocabulario aprendido. Léxico de los medios de transporte. Direcciones	Recapitulación de la fonética y ortografía del diptongo.	Medios de transporte. Alojamiento en establecimientos hoteleros.	Tendencia a la simplificación de la marcas de género y número <i>*mucho(s) amigo(s)</i>
III Condiciones de vida	4 Hábitos de salud	Expresar hábitos higiénicos y preguntar sobre estados de salud	Imperativos Uso de los reflexivos con imperativos	Hábitos relacionados con la salud y la higiene. Actividades que comportan ejercicio físico.	Recapitulación de la fonética y ortografía del triptongo.	Hábitos higiénicos y saludables.	Confusión de registros. Error en la traducción del verbo <i>faillir</i> <i>Por poco pierde el tren/il a failli rater le train</i>
	5 La dieta mediterránea	Expresar preferencias, desagradados y deseos	Forma impersonal con <i>se</i> . Ampliación Apócope de adjetivos	Vocabulario de la gastronomía Recetas españolas Ingredientes y modos de cocinar.	Recapitulación de la fonética y ortografía del hiato.	Cultura gastronómica	Uso abusivo de los enfáticos: <i>*Te vas a ser feliz;</i> Posición del pronom. con inf: <i>hablarte/te parler</i> Error en el apócope de ciertos adjetivos: <i>Primero plato</i>

Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales (Registro oral y escrito)	Contenidos gramaticales	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores
III Condiciones de vida	6 Calidad de vida	Dar consejos y formular prohibiciones. Expresar admiración	Marcadores espaciales: <i>por, hasta... + allí</i>	Reutilización del vocabulario de la ciudad. Descripciones Ciudad y servicios públicos	Entonación y lectura de textos	La ciudad. Ventajas e inconvenientes de la vida urbana.	Barbarismos y préstamos innecesarios: <i>*servieta</i> . Errores en la formación del género: <i>*el artista</i>
IV Relaciones sociales	7 Feliz Navidad	Expresar gratitud, alegría, sorpresa. Formular buenos deseos.	Conectores oracionales <i>Y, ni, tampoco, porque, también... El mismo, la misma...</i>	Ampliación del vocabulario navideño	/z, d/ en posición final <i>Feliz Navidad</i>	Las fiestas navideñas en España. Usos sociales del regalo.	Errores léxicos en la formación de derivados inexistentes: <i>*medical amical</i>
	8 Deportes	Expresar desinterés, aburrimiento, o admiración por los deportes.	<i>Es fundamental +</i> infinitivo. Uso anafórico de los demostrativos	Lenguaje de los deportes Expresiones útiles para hablar de fútbol	Recapitulación de la fonética de las consonantes labiales /p, b, m, f/	Historia de determinados deportes en España	Errores en la formación del número: <i>*profesors</i> Usos incorrectos de la preposición <i>de</i> : <i>Es importante de...</i>
V Manifestaciones culturales	9 Las lenguas de España	Controlar la comunicación oral de manera activa Interesarse por la variedad lingüística de España y por los idiomas en general.	Causalidad. Finalidad Oraciones finales con sujetos diferentes: <i>Tuve que abrir la ventana para que entrara el aire</i>	Actividades de aprendizaje de una lengua extranjera	Sonidos oclusivos: /p, t, k, b, d, g/	Origen de las lenguas de España. Conocimiento de las diversidad lingüística de España Lenguaje gestual.	Errores en el uso de los pronombres. <i>*pasamos bien</i> La prep. <i>en</i> corresponde a <i>a</i> en fr. en construcciones: <i>Los primeros en salir/les premiers à partir</i>
	10 Costumbres españolas	Destacar determinados aspectos de las costumbres españolas	Relación futuro/pasado Discurso indirecto en pasado: <i>Me dijo que haría una cena sencilla</i>	Diversiones actividades de ocio y tiempo libre. Actividades culturales.	Pronunciación de los grupos: <i>mp, mb, nv</i>	Reflexión sobre costumbres diferentes y malentendidos interculturales.	Interferencias del francés en la pronunciación de los grupos: <i>mb, nv</i> <i>Un buen vino</i>

Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales (Registro oral y escrito)	Contenidos gramaticales	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores
V Manifestaciones culturales	11 No nos gusta madrugar	Reflexionar sobre estereotipos e imágenes parciales de España	<i>Decir, contar, comentar...</i> Oraciones de relativo con antecedentes concretos y no concretos	Rasgos y características de la personalidad.	La tilde diacrítica	Estereotipos españoles. España vista por un francés y viceversa.	Inexistencia en español de <i>-f</i> en final de palabra. Uso incorrecto del prefijo <i>re</i> : <i>Rehacer/ reponer</i> <i>*retelefonar</i>
VI Aspectos geográficos, históricos y políticos	12 Geografía física de España	Introducir temas y opiniones	Usos del imperfecto. Expresión de hábitos con imperfecto. Conectores de discurso: <i>Por eso, así que, luego, entonces</i>	Descripciones geográficas. Léxico geográfico y sociológico.	Pérdida de la /d/ intervocálica del participio en el habla coloquial.	Diversidad geográfica de las regiones españolas.	Interferencias en el morfema de género: <i>*La color</i> <i>*La ambiente</i> <i>Así de +adj</i> corresponde a <i>comme ça</i>
	13 Parques naturales	Dar información y expresar conocimiento y desconocimiento.	Repaso del pasado simple de verbos irregulares: <i>Ser, estar, tener...</i>	Medio ambiente	Seseo y ceceo: problemas ortográficos.	Ecología, clima, actividades al aire libre.	Errores léxicos en palabras con semas comunes: <i>*Te aprendí a cocinar</i>
	14 Vidas apasionantes	Comprender y dar información sobre personas. Razonar decisiones	Locuciones temporales léxicas. <i>A los... años. De niño, de mayor, Al + infinitivo Desde... hasta</i>	Etapas de la biografía de una persona. Formación y vida profesional.	Recapitulación de consonantes alveolares: <i>Las casas / los años</i>	Biografías de personajes famosos	Estructuras con gerundio en francés y <i>al + infinitivo</i> en español. Errores ortográficos de b/v.
	15 El mundo del español	Expresar interés respecto al español. Conocer la geografía de los países hispanohablantes.	Expresión de la concesividad y adversatividad. <i>Lo mejor es que...</i>	Geografía del español	La letra x y su fonética	El español en el mundo Hablantes de español.	Uso incorrecto del indicativo por subjuntivo: <i>*Estudia lo que quieres</i>

NIVEL IV / CURSO 8

Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales (Registro oral y escrito)	Contenidos gramaticales	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores
I Relaciones Personales	1 Pensando en el futuro	Hablar de los cambios y transformaciones en una persona	Revisión y ampliación de las formas y usos del futuro. Marcadores temporales.	Profesiones. Mundo laboral.	Correspondencias entre fonemas y letras.	Proyectos de futuro. Relaciones personales.	Errores de selección en las formas verbales: <i>*Llama en cuanto llegardás</i>
	2 Estilos de vida	Relacionar o añadir informaciones, señalando oposiciones y contrastes	Conectores concesivos. Usos del subjuntivo en frases concesivas	Ampliación del vocabulario sobre cualidades intelectuales y personales.	El ritmo de la frase en la cadena hablada.	La mujer española en el mundo laboral.	Usos erróneos de la forma verbal más frecuente. <i>*Dudo de que la mujer tiene</i>
II Vida diaria	3 Desayunos en la radio	Invitar a los interlocutores a participar en un debate, utilizando el condicional. Entender lo esencial en mensajes radiofónicos	Presente de subjuntivo: morfología de los verbos regulares e irregulares. <i>Ojala que, espero que, deseo que...</i> Usos y omisiones del artículo.	Léxico de los programas radiofónicos.	Segmentación del discurso en grupos fónicos.	El mundo de la radio y su influencia.	Uso innecesario del artículo: <i>*Desayunamos el café y las tostadas</i>
	4 Teleadicto	Conceder y denegar permisos. Pedir ayuda.	Usos del imperativo Usos de <i>ser</i> y <i>estar</i> . Pronombres referentes de CD y CI.	Léxico de los programas televisivos.	Entonación y sintaxis. Identificación de los patrones entonativos básicos.	Influencia de la televisión.	Errores léxicos: <i>destino / *destinación</i> Uso innecesario del artículo en expresiones hechas: <i>*A fin de mirar la tele</i> Elección entre los determinantes <i>el/un</i> <i>*Me entró una risa con la película.</i>

Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales (Registro oral y escrito)	Contenidos gramaticales	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores
III Condiciones de vida	5 Un mundo para todos	Argumentar y negociar. Estructurar la información y organizar elementos de una enumeración.	Usos del imperativo. Usos más complejos de <i>ser</i> y <i>estar</i> .	Abreviaturas y siglas de uso más corriente en escritos no específicos.	Entonación y sintaxis: oraciones interrogativas.	Respeto y tolerancia. Modos de vida diferentes. Sistemas de valores.	Orden de los elementos en la oración. Posición de los adverbios: <i>*Ha demasiado bebido</i>
	6 Nuestros derechos	Valorar experiencias e impresiones personales y ajenas.	Repaso de los marcadores de discurso. Subordinadas sustantivas. <i>Es conveniente que...</i> <i>Sería conveniente que...</i>	Declaraciones de derechos	Entonación y sintaxis: oraciones subordinadas.	Derechos y deberes de los españoles.	Error en las construcciones introducidas por la preposición <i>de</i> : <i>No sé mucho de historia</i> <i>No gastamos nada de dinero</i>
IV Relaciones sociales	7 España, tópico y realidad	Comprender los registros de la comunicación oral. Extraer información relevante.	Formación de palabras: composición y derivación. Sufijos y prefijos más frecuentes.	Tópicos españoles	Identificación de los sonidos en función de su posición.	La imagen de España en el extranjero. Estereotipos.	Orden de la frase: Sujeto + verbo <i>*Fue eso hace dos años.</i> Intención en la mención expresa del sujeto.
	8 Concurso sobre cultura española	Matizar añadiendo o modificando información.	Casos especiales en la formación del número. Demostrativos y pronombres.	Léxico de relacionado con el cine, el teatro y la cultura.	Distribución de los acentos en la frase.	Nociones de cultura general española.	Errores relacionados con usos analógicos en los nombres propios: <i>*Cerca de Escorial</i> <i>*Fuimos a Plaza Mayor</i>
V Manifestaciones culturales	9 Géneros literarios	Comprender las ideas esenciales en un texto, distinguiéndolas de las secundarias	Uso de los pronombres relativos. Correlación de tiempos en los estilos directo e indirecto.	Léxico de la literatura.	Matices expresivos de la entonación: reticencia, insinuación.	Poesía, prosa y teatro.	Falsas correlaciones de tiempos: <i>*Le dije que ahora acabo de leer una poesía</i>

Bloques temáticos	Unidad	Contenidos funcionales (Registro oral y escrito)	Contenidos gramaticales	Contenidos léxicos	Fonética	Cultura	Interferencias y errores
V Manifestaciones culturales	10 Museos españoles	Ofrecerse para realizar algo. Expresar impaciencia.	Usos de las preposiciones <i>por / para</i> . Posición del adjetivo	Museos y exposiciones.	Frases con varios grupos fónicos.	Visitas culturales a los principales museos españoles.	Dificultades en el uso de la preposición <i>para</i> .
	11 Corrientes artísticas	Comprender y expresar relaciones entre partes del discurso mediante recursos de cohesión	Correlación de los tiempos verbales con el estilo indirecto en pasado.	Léxico de las corrientes artísticas y sus correspondientes en francés.	Palabras átonas y palabras tónicas.	Corrientes artísticas españolas en relación con los acontecimientos históricos.	Interferencias en el uso de las preposiciones temporales <i>desde... hasta</i> .
	12 Monumentos españoles	Hacer referencias anafóricas y catafóricas.	Construcciones pasivas Construcciones comparativas con <i>más, menos, tan</i> . <i>Cuanto más...</i>	Léxico de la arquitectura.	Enlace de palabras átonas y tónicas.	Patrimonio español: Del legado prerromano al Neoclasicismo. Arquitectura contemporánea y actual	Omisión de verbos implícitos en la frase <i>*Mi madre nos llamaba que venía a vernos (para decimos)</i>
VI Aspectos geográficos, históricos y políticos	13 Un poco de historia	Pedir, tomar y ceder la palabra	Adverbios y locuciones adverbiales. Pretérito perfecto simple.	Modismos y frases hechas: <i>a escondidas, a gusto, a tiro fijo...</i>	Enlace de palabras: preposiciones, artículos, relativos.	La España de las tres culturas: Siglos VIII – XV. Descubrimiento de América. Dinastías: Austrias y Borbones	Usos incorrectos del pretérito perfecto simple y del compuesto: <i>Siempre ha sido muy independiente y muy pronto vivió sola.</i>
	14 La España de los Siglos XIX y XX	Clasificar la importancia de los temas en resúmenes. Cambiar de tema.	Subordinadas sustantivas en indicativo, subjuntivo e infinitivo. Usos de los tiempos del pasado. Usos de <i>se</i> .	Términos históricos. Ordinales y cardinales. Fechas.	Lectura y comprensión de textos históricos.	El siglo XIX: entre la Constitución de Cádiz y la Guerra Civil de 1936.	Usos incorrectos de los enfáticos y del <i>se</i> intransitivo: <i>*Me ocurrió una idea. *Iba a comunicar con ellos</i>
	15 España desde la transición democrática	Replicar a las intervenciones de otros interlocutores. Dar ánimos, tranquilizar.	Morfología y usos del Pretérito perfecto compuesto.	Vocabulario del mundo de la política actual.	Entonación y modulación en la lectura de textos históricos y científicos.	Transición y democracia. La vida social y política en el último tercio del XX.	Usos incorrectos del perfecto compuesto y del simple. <i>*En junio de 1977 se han celebrado las primeras elecciones democráticas.</i>